

Фондация „Следваща Страница“
Годишен отчет за дейността 2014

включва август
различни участници страница литературните
литературни Europe панаира политиките повече
book национални проекта Публична култура
април диалог сътрудничество
данни това партньори др насърчаване рамките година
ментор областта програмата уебсайта бъде стаж
беше Лондон Ереван днес организации културни
превод част външните членство
Германия следваща посещения Европа
държави тема трите четенето този юни
Програма културна страни писатели издатели
culture достъп какво арабски ЕС дейностите
промотиране арменски Грузия политики мрежа
панаир action independent украински Лайпциг събития
издадена страните общество европейско европейски

СЪДЪРЖАНИЕ

I. ДЕЙНОСТИ И РЕЗУЛТАТИ 2014.....	2
A. ПРОЕКТ <i>BOOK PLATFORM</i>	2
B. ПРОЕКТ <i>WHY INDEPENDENT</i>	8
C. НОВА КНИГА: <i>12 IMPOSSIBLES. STORIES BY REBELLIOUS ARAB WRITERS</i>	9
II. ПАРТНЬОРСТВА.....	10
III. ФИНАНСОВА ИНФОРМАЦИЯ 2014.....	11
За Фондация „Следваща Страница“	12

ДЕЙНОСТИ И РЕЗУЛТАТИ 2014

А. Проект “Book Platform”/ „Книжна платформа“

“Този проект е от изключителна важност. Той създаде среда, повиши знанията, обхвана всички специалисти ... Той повдигна въпроси, които се нуждаят от по-голямо внимание, за да се осъществи реформа”

Нерсес Тер Варданян, заместник-министър на културата в Армения, на заключителната пресконференция по проекта

За проекта:

През 2010 г. фондация „Следваща страница“ създаде една амбициозна програма за укрепване на издателските сектори в Армения, Грузия и Украйна, с цел подобряване на регионалното сътрудничество и за отваряне на литературните сцени на страните за по-интензивен диалог с държавите-членки на ЕС. Предложението за финансиране беше подадено на отворена покана за представяне на предложения EuropeAid и беше одобрено през август 2011 г. Проектът е подкрепен финансово от [Програма Култура на Източното партньорство на ЕС](#).



Период на изпълнение: 01.01.2012-30.06.2014, официално удължен до 31.08.2014

Обхват:

Проектът *Book Platform* подпомага в развитието на умения, в изграждането на международни мрежи и в създаването на интелигентни политики за създаване на благоприятна среда за здрава, устойчива и отворена култура към книгите в трите страни от политиката за съседство на ЕС - Армения, Грузия и Украйна.

Проектът *Book Platform* предлага цялостен подход към предизвикателствата на книжния пазар чрез програма, която се състои от:

I. Изграждане на капацитет чрез регионални и национални семинари, работни срещи, менторски схеми и стажове:

Различните части на програмата са предназначени да отговорят на нуждите на различните групи в сектора - издатели, професионални асоциации (на издатели, писатели, преводачи и други творци) и организации, които работят за промотиране на четенето (панаири на книгата, организатори на събития, НПО в областта на културата и специализирани списания).

“Обученията на Гьоте Институт оставиха отворени въпроси; обучениата в рамките на проекта *Book Platform* дадоха отговорите ... и зададоха нови въпроси за нас”

Армен Мартиросян, издател (Армения)

„Беше изключително полезно и интересно, искам да ви благодаря за предоставената ни възможност да имаме за ментор толкова важен и полезен експерт.“

Гванца Джобава, член на УС на АГКК и издател (Грузия)

През 2014 г. по този клъстър бяха изпълнени дейностите:

А. Уъркшопи и семинари

- ⇒ [Уъркшоп „Промотиране на литературата в превод“: Армения](#) (21-22 февр. 2014, Ереван, Армения)
- ⇒ [Уъркшоп „Творческо писане за качествено четене“](#) (26-28 юни 2014, Ереван, Армения)
- ⇒ [Уъркшоп „Промотиране на литературата в превод“: Украйна](#) (26-27 юни 2014, Киев, Украйна)
- ⇒ [Заклучителна конференция по проекта *Book Platform*](#) (19-25 юли 2014, Цахкадзор, Армения)

Б. Стажове

- ⇒ [Стаж по насърчаване на четенето - Грузия](#) (23-29 юни 2014 в Полша)
- ⇒ [Стаж по насърчаване на четенето - Армения](#) (8-13 юли 2014 във Франкфурт на Майн, Германия)
- ⇒ [Стаж по промотиране на литературата в превод - Армения и Грузия](#) (18-25 юни 2014 в Амстердам, Нидерландия)
- ⇒ [Стаж по промотиране на литературата в превод - Украйна](#) (юни 2014)

В. Менторска програма:

- ⇒ [Менторска схема по стратегическо развитие](#) (май-юни 2014)
- ⇒ [Менторска схема по реструктуриране на политиките](#) (юни-юли 2014, Армения и Грузия)

II. Тематични национални изследвания и препоръки за промяна в политиките по отношение на издателските индустрии, литературните преводи и четенето:

Изследванията включват събиране на първични данни, анализи и препоръки за промяна в политиките в три тематични области за всяка от страните, като са разработвани в съответствие с потребностите в трите страни и с наличието на предишни данни. Те имат за цел да подпомогнат както специалистите, които се занимават с книги, така и лицата, отговарящи за съставянето на политики, чрез прилагане на информирани решения и създаване на бъдещи стратегии.

A. Изследвания, приключени през 2014 г.

- ⇒ [Четенето в Украйна](#)
- ⇒ [Преводи от грузински след 1991](#)
- ⇒ [Преводи на арменски след 1991](#)
- ⇒ [Преводи на грузински след 1991](#)

Б. Представяния и дискусии на резултатите от изследванията през 2014 г.

- ⇒ [Публична дискусия на тема книгоиздаването в Грузия](#) (24 януари 2014, Тбилиси)
- ⇒ [Публична дискусия на тема преводи на грузински](#) (25 февр. 2014, Тбилиси)
- ⇒ [Да преведеш Украйна: опит от Германия - представяне и дискусия на Панаира на книгата в Лайпциг 2014](#) (13-16 март 2014, Лайпциг)
- ⇒ [Предварителна дискусия на тема четенето в Украйна](#) (08 април 2014, Украйна)
- ⇒ [Публична дискусия на тема четенето в Грузия](#) (31 май 2014, Тбилиси)
- ⇒ [Публична дискусия на тема четенето в Украйна](#) (26 юни 2014, Киев)
- ⇒ [Публична дискусия на тема преводи на арменски](#) (10 юли 2014, Тбилиси)
- ⇒ [Публична дискусия на тема преводи от грузински](#) (10 юли 2014, Тбилиси)

III. Диалог:

Тази част от програмата е насочена към подпомагане развитието на средствата за насърчаване на съвременната литература от трите държави, както в рамките на региона, така и в страните от ЕС. В рамките на този компонент също така ще бъдат организирани посещения на до 10 ключови европейски редактори, издатели и организатори на събития в трите страни и ще бъде улеснена мобилността на арменски, грузински и украински специалисти за участие в общо шест европейски литературни събития.

През 2014 г. по този клъстър бяха изпълнени дейностите:

A. Посещения на издатели

- ⇒ [Посещения на издатели в Армения](#) (18-20 февр. 2014, Ереван)
- ⇒ [Посещения на издатели в Грузия](#) (29-31 май 2014, Тбилиси)

Б. Участия в събития

- ⇒ [Аревик Ашхароян в Щрелен, Германия](#) (5-13 март 2014)
- ⇒ [Украински участници на панаира на книгата в Лайпциг 2014](#) (13-16 март 2014)
- ⇒ [Украински участници на *Salon du Livre*](#) (21-24 март 2014)
- ⇒ [Арменски участник на Панаира на детската книга в Болоня](#) (24-27 март 2014)
- ⇒ [Грузински участници на Лондонския панаир на книгата 2014](#) (8-10 април 2014)
- ⇒ [Арменски участници на Лондонския панаир на книгата 2014](#) (8-10 април 2014)
- ⇒ [Юри Завадски на Литературни дни Беларус-Швеция във Вилнюс](#) (16-18 май 2014)
- ⇒ [Арменската литературна фондация на XVI Международен фестивал на книгата в Тбилиси](#) (29-31 май 2014)
- ⇒ [Ирина Славинска на фестивала Литературни дни в Солотурн в Швейцария](#) (29 май - 1 юни 2014)

В. *Book Platform* на ключови събития в Европа

- ⇒ [Book Platform на Панаира на книгата в Лайпциг 2014](#) (13-16 март 2014, Лайпциг)
- ⇒ [Конференция за културата във външните отношения на ЕС 2014](#) (7-8 април 2014, Брюксел)
- ⇒ [Book Platform на Лондонския панаир на книгата 2014](#) (8-10 април 2014, Лондон)

Г. Информация за литературите на Армения, Грузия и Украйна

Проектът *Book Platform* даде платформа за литературите на Армения, Грузия и Украйна, като направи достъпни около 1000 страници съдържание за тях на 6 езика, на интернет страниците на проекта и на неговите партньори. Това включва информация за 60 арменски, 31 грузински и 65 украински автори, анотации на книги на различни езици и др. За повече информация последвайте съответните линкове за [литературата от Армения](#), [литературата от Грузия](#) и [литературата от Украйна](#).

Сътрудничество и партньорства

Националните партньори на фондация „Следваща страница“ са [Арменска литературна фондация](#), [Националната асоциация на издателите в Армения](#), [Асоциацията на грузинските книгоиздатели и книгоразпространители](#) и [Международната фондация Renaissance - Украйна](#). В допълнение, [CEATL \(Европейският съвет на асоциациите на литературните преводачи\)](#) е асоцииран партньор по проекта, а проектът получи одобрението и на [Министерство на културата и опазването на паметниците на Грузия](#). Проектът ще си сътрудничи и с повече от 20 европейски организации, които са традиционни съюзници на фондация „Следваща страница“, и ще продължи да разширява основата на своите партньори. Някои от събитията по проекта са част от програмата на [Ереван - Световна столица на книгата](#).

Програмата се основава на досегашните усилия на национални и частни институции, както и международни организации, които са работили в книжните сектори в трите държави (като Гьоте институт, Съвета на Европа, Световната банка, Програма „МАТРА“ на Министерство на външните работи на Кралство Холандия, Институт Отворено общество и др.).

На уебсайта на проекта можете да свалите докладите за [година първа \(01.01.2012 - 28.02.2013\)](#), [година втора \(01.01.2013 - 28.02.2014\)](#) и [финалния доклад](#).

Б. Проект “Why Independent” / „Защо независими“

За проекта:

Доколко в новото поколение на структурните фондове на ЕС ще има място за култура и проекти в областта на културата, и как да аргументираме ролята на културата в социалното, икономическо и човешко развитие на страната? Какво е и какво може да бъде мястото на независимите културни организации в договарянето и правенето на културна политика на местно, национално и европейско ниво? Какви инструменти за въздействие можем да имаме като независим културен сектор, отвъд конкретните артистични и културни проекти, които осъществяваме?

Това са някои от темите на [проекта Why Independent](#), който цели да подпомогне и мотивира независимите културни организации за повече участие в правенето на политики, за повече партньорството вътре в сектора чрез експериментиране с нови инструменти за комуникация и въвеждане на техники от сферата на социалния дизайн.

Период на изпълнение: 15 юни 2012 - 15 август 2013, удължен до 31.12.2013 г.

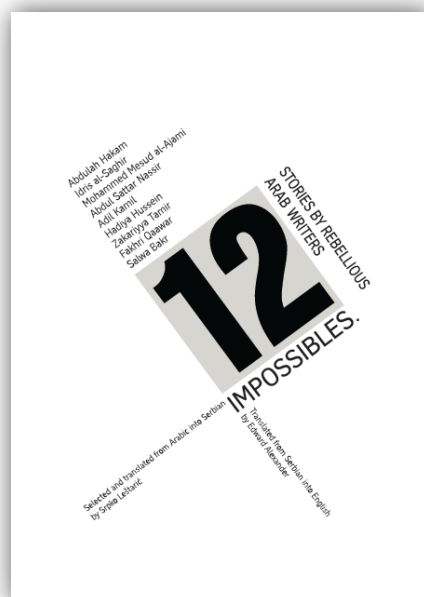
Какво ново през 2014 г.:

Проектът беше изпълнен през 2013 г. През 2014 на [уебсайта на фондацията](#) беше създаден нов [модул](#), който да предостави онлайн достъп до дейностите по проекта. Модулът предлага безплатен и лесен на използване достъп до информация за всички събития и ресурси, създадени в рамките на проекта.

Why Independent е проект на фондация „Следваща страница“ с финансовата подкрепа на [Тръст за гражданско общество в Централна и Източна Европа \(CEE Trust\)](#), и се изпълнява в партньорство с [фондация „Бюро култура“](#) и [културна фондация „A25“](#). В рамките на проекта е сформиран експертен екип, който включва Розалина Лъскова, Юрий Вълковски, Диана Андреева, Андреан Нешев и Асен Канев.

В. НОВА КНИГА:

[12 IMPOSSIBLES. STORIES BY REBELLIOUS ARAB WRITERS](#)



За книгата:

Книгата “12 Impossibles. Stories by Rebellious Arab Writers” („12 невъзможни. Истории от непокорни арабски писатели“) беше издадена в края на 2014 г. в сътрудничество между Европейската културна фондация и Фондация „Следваща страница“. Тази малка селекция от забранени, цензурирани или остро критикувани разкази от съвременни арабски писатели от „средното поколение“ представя по най-добрия начин не само наративната традиция, но и културата на бунт и несъгласие, които от дълго време са част от арабското общество. Историите са събирани, селектирани и превеждани в продължение на дванадесет години от сръбския редактор и преводач Srpko Leštarić и са придружени от майсторски описания за съдбата на авторите, техните текстове, както и на изкуството на превода от арабски.

Разпространение:

Книгата беше издадена в тораж 1000 копия. Освен това изданието е достъпно безплатно на уебсайта на [Фондация „Следваща страница“](#) и на [Европейската културна фондация](#). 500 бяха раздадени на [Евро-Арабския Форум 2014: Арабското бъдеще и ролята на Европа](#), а останалите - от ЕКФ и „Следваща страница“. През 2014 „Следваща страница“ е раздава около 100 копия. Графиката по-долу представя разпределението в детайли:



II. ПАРТНЬОРСТВА

ЧЛЕНСТВО В НАЦИОНАЛНАТА МРЕЖА НА ФОНДАЦИЯ „АННА ЛИНД“

В началото на март 2011 г., фондация „Следваща страница“ беше приветствана като пълноправен член на българската национална мрежа на [Евро-средиземноморската фондация за межкултурен диалог „Анна Линд“](#). Фондация Анна Линд е основана през 2005 г. с мисията „да сближава хората от другата страна на Средиземно море, за да се подобри взаимното уважение между културите“ и е структурирана като мрежа от национални мрежи. Тя свързва повече от 3000 граждански организации от 43 различни страни, посветени на популяризирането на межкултурния диалог чрез различни средства.

ЧЛЕНСТВО В БЪЛГАРСКАТА ПЛАТФОРМА ЗА МЕЖДУНАРОДНО РАЗВИТИЕ

През юли 2012 г., фондация „Следваща страница“ се присъедини към [Българската платформа за международно развитие](#). Платформата е създадена през 2009 г. и днес е влиятелна мрежа от над 22 неправителствени организации, работещи в различни области, като образование за развитие, здравеопазване, въпроси свързани с пола, околната среда и устойчивото развитие. Целта на платформата е да се превърне в активен и легитимен партньор на държавните институции при изпълнение на задълженията на България към политиката на Европейския съюз за сътрудничество и развитие по отношение на трети страни.

ЧЛЕНСТВО В *CULTURE ACTION EUROPE*

В края на 2013 г. Фондация „Следваща страница“ се присъедини към [Culture Action Europe](#). Създадена през 1992 г., *Culture Action Europe* е най-голямата организация за застъпничество за изкуства и култура в Европа. Днес, *Culture Action Europe* има повече от 100 членове, които заедно представляват над 80 000 играчи в областта на културата и изкуствата в Европа и извън нея на местно, регионално, национално или европейско ниво в повече от 14 художествени дисциплини.

III. ФИНАНСОВА

ИНФОРМАЦИЯ

2014

СЧЕТОВОДЕН БАЛАНС ЗА 2014

Към дата 31 декември 2014 г. Сумите са в лева

	2014		2014
	BGN'000		BGN'000
АКТИВ		ПАСИВ	
А. Записан, но невнесен капитал	0	А. Собствен капитал	82
Б. Нетекущи (дълготрайни) активи	2	Б. Провизии и сходни задължение	0
В. Текущи (краткотрайни) активи	141	В. Задължения	7
Г. Разходи за бъдещи периоди		Г. Приходи за бъдещи периоди	54
Сума на актива (А+Б+В+Г)	143	Сума на пасива (А+Б+В+Г)	143
Разходи		Приходи	
I. Разходи за дейността	394	I. Приходи от дейността	417
II. Финансови разходи	2	II. Финансови приходи	
III. Извънредни разходи		III. Извънредни приходи	
IV. Загуба от стопанска дейност		IV. Печалба от стопанска дейност	
V. Общо разходи	396	V. Общо приходи	417
VI. Резултат	21	VI. Резултат	0
Всичко (Общо разходи + VI)	417	Всичко (Общо приходи + VI)	417

ЗА ФОНДАЦИЯ „СЛЕДВАЩА СТРАНИЦА“

Дейността на фондация „Следваща страница“ се основава на предпоставката, че достъпът до знания и информация е от решаващо значение за участието на хората в оформянето на обществата, в които живеят, и за насърчаване на межкултурното разбирателство. Фондацията има за цел да подпомогне овластяването на непривилегированите групи, езици и държави за равноправно участие в глобалния диалог на идеи. За да постигне целите си, „Следваща страница“ развива културни програми и проекти в областта на книгите, четенето и преводите.

Седалището на фондация „Следваща страница“ е в София, България. Фондацията работи в тясно сътрудничество с международни организации и местни партньори в над 25 страни. „Следваща страница“ се ръководи от управителен съвет, изпълнителен директор и редица консултативни комитети, и си сътрудничи с широка мрежа от международни експерти.

За контакти:

Фондация „Следваща страница“

„Екзарх Йосиф“ 60

София 1000, България

www.npage.org | info@npage.org

